



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 04/12/2020

Year 59
Official Gazette n° Special of
04/12/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
04/12/2020

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 127/01 ryo ku wa 03/12/2020

Iteka rya perezida rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ingufu za Atomike.....2

N° 127/01 of 03/12/2020

Presidential Order establishing Rwanda Atomic Energy Board.....2

N° 127/01 du 03/12/2020

Arrêté Présidentiel portant création de l'Organe Rwandais de l'Énergie Atomique.....2

N° 128/01 ryo ku wa 03/12/2020

Iteka rya Perezida ryerekeye gushaka abakozi ba Leta n'amahugurwa ahabwa abakozi bagitangira akazi.....27

N° 128/01 of 03/12/2020

Presidential Order relating to recruitment of public servants and induction programme.....27

N° 128/01 du 03/12/2020

Arrêté Présidentiel relatif au recrutement des agents de l'Etat et à la formation préparatoire.....27

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 128/01 RYO KU WA 03/12/2020 RYEREKEYE GUSHAKA ABAKOZI BA LETA N'AMAHUGURWA AHABWA ABAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 128/01 OF 03/12/2020 RELATING TO RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS AND INDUCTION PROGRAMME</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 128/01 DU 03/12/2020 RELATIF AU RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT ET À LA FORMATION PRÉPARATOIRE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 2: Champ d'application</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: MODALITÉS DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere: Gushaka abakozi binyuze mu ipiganwa</u></p>	<p><u>Section One: Recruitment through competition</u></p>	<p><u>Section première: Recrutement par compétition</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Gushaka abakozi ba Leta</u></p>	<p><u>Article 4: Recruitment of public servants</u></p>	<p><u>Article 4: Recrutement des agents de l'État</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta</u></p>	<p><u>Article 5: Requirements for recruitment of a public servant</u></p>	<p><u>Article 5: Conditions pour le recrutement d'un agent de l'État</u></p>

<u>Ingingo ya 6:</u> Itangazo ry'umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi	<u>Article 6:</u> Advertisement of a vacant job position	<u>Article 6:</u> Annonce d'un poste d'emploi vacant
<u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo gusaba akazi no gutoranywa kw'abakandida bazakora ibizamini	<u>Article 7:</u> Job application and shortlisting procedure	<u>Article 7:</u> Procédure de demande d'emploi et de présélection
<u>Ingingo ya 8:</u> Gutangaza urutonde rw'abakandida batoranyijwe	<u>Article 8:</u> Publication of the list of shortlisted candidates	<u>Article 8:</u> Publication de la liste des candidats présélectionnés
<u>Ingingo ya 9:</u> Gutegura no gukoresha ikizamini	<u>Article 9:</u> Preparation and conducting examination	<u>Article 9:</u> Préparation et conduite de l'examen
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe n'aho ikizamini kizabera	<u>Article 10:</u> Date and venue of examination	<u>Article 10:</u> Date et lieu de l'examen
<u>Ingingo ya 11:</u> Amoko y'ibizamini	<u>Article 11:</u> Types of examination	<u>Article 11:</u> Types d'examens
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukosora ibizamini	<u>Article 12:</u> Examination marking	<u>Article 12:</u> Correction des examens
<u>Ingingo ya 13:</u> Amanota yo gutsindiraho ikizamini	<u>Article 13:</u> Examination pass mark	<u>Article 13:</u> Note de réussite d'un examen
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutangaza amanota y'ikizamini	<u>Article 14:</u> Publication of examination results	<u>Article 14:</u> Publication des résultats d'un examen
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe ntarengwa cyo gushaka abakozi	<u>Article 15:</u> Timeline for recruitment process	<u>Article 15:</u> Délai imparti pour le processus de recrutement
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo gushaka abakozi mu buryo butaziguye	<u>Section 2:</u> Modalities for direct recruitment	<u>Sous-section 2:</u> Modalités de recrutement direct

<p><u>Ingingo ya 16:</u> Gushaka abakozi mu buryo butaziguye</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Guhamagarirwa gukora akazi, kwemera akazi no gushyirwa mu mwanya</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Guhamagarira umukandida watsinze gukora akazi</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Kwemera akazi</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Gushyira mu mwanya by'agateganyo umukandida watsinze</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya abakandida</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze ku mwanya w'umurimo uhoraho w'Umuyobozi w'ishami</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira mu myanya abakozi ku myanya y'imirimu iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru</p>	<p><u>Article 16:</u> Direct recruitment</p> <p><u>Section 3:</u> Job offer, acceptance and appointment</p> <p><u>Article 17:</u> Job offer to a successful candidate</p> <p><u>Article 18:</u> Job offer acceptance</p> <p><u>Article 19:</u> Documents required from a successful candidate</p> <p><u>Article 20:</u> Provisional appointment of a successful candidate</p> <p><u>Article 21:</u> Appointment of a successful candidate</p> <p><u>Article 22:</u> Competent authority for appointment of candidates</p> <p><u>Article 23:</u> Appointment of a successful candidate on permanent job position of Director of unit</p> <p><u>Article 24:</u> Appointment of public servants to job positions at level H/2 and above</p>	<p><u>Article 16:</u> Recrutement direct</p> <p><u>Section 3:</u> Offre d'emploi, acceptation d'offre d'emploi et affectation</p> <p><u>Article 17:</u> Offre d'emploi à un candidat retenu</p> <p><u>Article 18:</u> Acceptation d'offre d'emploi</p> <p><u>Article 19:</u> Documents requis d'un candidat retenu</p> <p><u>Article 20:</u> Affectation provisoire d'un candidat retenu</p> <p><u>Article 21:</u> Affectation d'un candidat retenu</p> <p><u>Article 22:</u> Autorité compétente pour l'affectation des candidats</p> <p><u>Article 23:</u> Affectation d'un candidat retenu au poste d'emploi permanent de Directeur d'unité</p> <p><u>Article 24:</u> Affectation des agents de l'État aux postes d'emploi de niveaux H/2 et plus</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z’imitegekere y’Iguhugu zegerejwe abaturage</p>	<p><u>Article 25:</u> Appointment of public servants in decentralised entities</p>	<p><u>Article 25:</u> Affectation des agents de l’État dans les entités décentralisées</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Urutonde rw’abakandida batsinze batashyizwe mu myanya</p>	<p><u>Article 26:</u> Waiting list of non-appointed successful candidates</p>	<p><u>Article 26:</u> Liste d’attente des candidats retenus qui ont réussi mais ne sont pas affectés</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gutanga raporo y’ishakwa ry’abakozi</p>	<p><u>Article 27:</u> Submission of recruitment report</p>	<p><u>Article 27:</u> Soumission du rapport de recrutement</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Gusuzuma raporo y’ishakwa ry’abakozi</p>	<p><u>Article 28:</u> Evaluation of recruitment report</p>	<p><u>Article 28:</u> Évaluation du rapport de recrutement</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Kubika impapuro zakoreweho ibizamini</p>	<p><u>Article 29:</u> Keeping examination records</p>	<p><u>Article 29:</u> Conservation des copies d’examen</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Gushyira mu myanya abakozi ba Leta nyuma y’ivugurura</p>	<p><u>Section 4:</u> Placement of public servants after restructuring</p>	<p><u>Section 4:</u> Placement des agents de l’État après la restructuration</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w’umurimo we utahindutse</p>	<p><u>Article 30:</u> Placement of a public servant whose job position was not changed</p>	<p><u>Article 30:</u> Affectation d’un agent de l’État dont le poste d’emploi n’a pas changé</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w’umurimo we wahindutse</p>	<p><u>Article 31:</u> Placement of a public servant whose job position was changed</p>	<p><u>Article 31:</u> Affectation d’un agent de l’État dont le poste d’emploi a changé</p>
<p><u>Icyiciro cya 5:</u> Uburyo bwo kujuririra ishakwa ry’abakozi</p>	<p><u>Section 5:</u> Modalities for appeal on recruitment process</p>	<p><u>Section 5:</u> Modalités de recours relatives au processus de recrutement</p>

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Uburyo bwo gutanga ubujurire</p>	<p><u>Article 32:</u> Modalities for lodging an appeal</p>	<p><u>Article 32:</u> Modalités d'introduction d'un recours</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ubujurire ku rwego rwa mbere</p>	<p><u>Article 33:</u> Appeal on the first level</p>	<p><u>Article 33:</u> Recours au premier degré</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ubujurire ku rwego rwa kabiri</p>	<p><u>Article 34:</u> Appeal on the second level</p>	<p><u>Article 34:</u> Recours au second degré</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> AMAHUGURWA KU BAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> INDUCTION PROGRAMME</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> FORMATION PRÉPARATOIRE</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Amahugurwa ku bakozi bagitangira akazi n'uburyo bwo kubamenyereza akazi</p>	<p><u>Article 35:</u> Induction programme and onboarding</p>	<p><u>Article 35:</u> Formation préparatoire et l'intégration d'un agent de l'État</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Gushaka abakozi byatangiyembere y'iri teka</p>	<p><u>Article 36:</u> Recruitment in progress</p>	<p><u>Article 36:</u> Recrutement en cours</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 37:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 37:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 39:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 39:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 128/01 RYO KU WA 03/12/2020 RYEREKEYE GUSHAKA ABAKOZI BA LETA N'AMAHUGURWA AHABWA ABAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8 n'iya 11;</p> <p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 144/01 ryo ku wa 13/04/2017 rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 128/01 OF 03/12/2020 RELATING TO RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS AND INDUCTION PROGRAMME</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants, especially in Articles 8 and 11;</p> <p>Having reviewed Presidential Order n° 144/01 of 13/04/2017 determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/10/2020;</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 128/01 DU 03/12/2020 RELATIF AU RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT ET À LA FORMATION PRÉPARATOIRE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État, spécialement en ses articles 8 et 11;</p> <p>Revu l'Arrêté Présidentiel n° 144/01 du 13/04/2017 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'État;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/10/2020;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena:</p> <p>1° uburyo bwo gushyira mu bikorwa uburyo bukurikira bwo gushaka abakozi ba Leta:</p> <p>a. ipiganwa;</p> <p>b. gushaka abakozi mu buryo butaziguye;</p> <p>c. gushyirwa mu mwanya;</p> <p>d. gushyirwa mu mwanya nyuma y'ivugurura ry'inzego za Leta.</p> <p>2° uburyo amahugurwa y'abakozi ba Leta bagitangira akazi akorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka</u></p> <p>Iri teka rireba abakozi ba Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga</p>	<p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines:</p> <p>1° modalities for implementation of the following methods of recruitment of public servants:</p> <p>a. competition;</p> <p>b. direct recruitment;</p> <p>c. appointment;</p> <p>d. placement after restructuring of public institutions.</p> <p>2° modalities for induction programme for public servants.</p> <p><u>Article 2: Scope of application</u></p> <p>This Order applies to public servants governed by the law establishing the general</p>	<p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine:</p> <p>1° les modalités de mise en œuvre des méthodes suivantes de recrutement des agents de l'État:</p> <p>a. la compétition;</p> <p>b. le recrutement direct;</p> <p>c. l'affectation;</p> <p>d. le placement après la restructuration des institutions publiques.</p> <p>2° les modalités de formation préparatoire des agents de l'État.</p> <p><u>Article 2: Champ d'application</u></p> <p>Le présent arrêté s'applique aux agents de l'État régis par la loi portant statut général</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>abakozi ba Leta n’abakozi ba Leta bagengwa n’amasezerano y’umurimo.</p> <p>Rireba kandi abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye iyo izo sitati zidateganya uburyo bwihariye bwo gushaka abakozi cyangwa uburyo bwihariye bw’amahugurwa ku bakozi bagitangira akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by’amagambo</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Minisitiri: Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano;</p> <p>2° inzira y’ikoranabuhanga mu gushaka abakozi: uburyo bwifashishwa mu gushaka abakozi ba Leta binyuze mu buryo bw’ikoranabuhanga bwa Leta;</p> <p>3° amahugurwa ku bakozi bagitangira akazi: gahunda z’amahugurwa zigenewe abakozi ba Leta bashyizwe mu myanya cyangwa bagiye mu myanya binyuze mu matora zibafasha kumenya indangagaciro zo mu butegetsi bwa Leta n’ahantu hashya bagiye gukorera;</p> <p>4° gushaka abakozi mu buryo butaziguye: uburyo umukozi wa Leta ahabwa akazi</p>	<p>statute governing public servants and public servants under employment contracts.</p> <p>It also applies to public servants governed by special statutes where those statutes do not provide for special recruitment procedures or special modalities for induction programme.</p> <p><u>Article 3: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° Minister: Minister in charge of public service;</p> <p>2° e-recruitment: a process for recruitment of public servants through a digitalised government system;</p> <p>3° induction programme: training programmes for newly appointed or elected public servants aimed at introducing them to public service ethics and values and the new work environment;</p> <p>4° direct recruitment: a method by which a public servant is employed</p>	<p>régissant les agents de l’État et les agents de l’État régis par les contrats de travail.</p> <p>Il s’applique également aux agents de l’État régis par les statuts particuliers au cas où ces statuts ne prévoient pas des procédures particulières de recrutement ou de modalités particulières de formation préparatoire.</p> <p><u>Article 3 : Définitions</u></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes ci-après sont définis comme suit:</p> <p>1° Ministre: Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;</p> <p>2° recrutement en ligne: processus de recrutement des agents de l’État par un système numérisé de l’État;</p> <p>3° formation préparatoire: les programmes de formation destinés aux agents de l’État nouvellement affectés ou élus pour les initier aux valeurs de la fonction publique et au nouvel environnement de travail;</p> <p>4° recrutement direct : une méthode par laquelle un agent de l’État est employé</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>atanyuze mu ipiganwa, hashingiwe ku biteganywa n'iri teka;</p> <p>5° ubumenyi bw'imbonekarimwe: ubumenyi bwihariye kandi budakunze kuboneka cyangwa butari ku isoko ry'umurimo ry'imbere mu Gihugu;</p> <p>6° ubumenyi budasanze: ubumenyi bwihariye hashingiwe ku miterere yabwo, ku gaciro bufite kandi bugaragazwa n'ibyo umuntu ubufite yakoze;</p> <p>7° kumenyereza umukozi akazi: uburyo umukozi wa Leta mushya washyizwe mu mwanya cyangwa washyizwe mu mwanya binyuze mu matora amenyerezwa akazi ahabwa amakuru y'ingenzi arebana n'inshingano ze n'umuco w'urwego hagamijwe guteza imbere ubunyamwuga bwe;</p> <p>8° ikizamini cy'isuzumabushobozi: uburyo bwo gusuzuma ubushobozi bw'umukandida ushaka umwanya w'umurimo mbere yo gukora ikizamini nyirizina.</p>	<p>without passing through competition, based on the requirements provided for by this Order;</p> <p>5° rare skills: skills that are specialised and scarce or not available on the national labour market;</p> <p>6° exceptional skills: special skills based on their nature, value and that are characterised by the achievements of the person who has them;</p> <p>7° onboarding: a process by which a newly appointed or newly elected public servant is integrated into his or her job by providing him or her with necessary information concerning his or her duties and institutional culture for his or her professional development;</p> <p>8° psychometric test: a method of assessing the capacity and competencies of a candidate who is applying for a job position before doing the actual examination.</p>	<p>sans passer par la compétition, sur base des conditions prévues par le présent arrêté;</p> <p>5° compétences rares: compétences qui sont spécialisées et rares ou non disponibles sur le marché national du travail ;</p> <p>6° compétences exceptionnelles: les compétences spéciales en fonction de leur nature, de leur valeur et qui sont caractérisées par les réalisations de la personne qui les dispose;</p> <p>7° intégration: un processus par lequel un agent de l'État nouvellement nommé ou élu est intégré dans son poste d'emploi en lui fournissant les informations nécessaires concernant ses attributions et la culture de l'institution pour son développement professionnel;</p> <p>8° test psychométrique: une méthode d'évaluation de la capacité et des compétences d'un candidat qui demande d'occuper un poste d'emploi avant de faire l'examen proprement dit.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUSHAKA ABAKOZI BA LETA</p>	<p>CHAPTER II: MODALITIES FOR RECRUITMENT OF PUBLIC SERVANTS</p>	<p>CHAPITRE II: MODALITÉS DE RECRUTEMENT DES AGENTS DE L'ÉTAT</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Gushaka abakozi binyuze mu ipiganwa</p>	<p><u>Section One:</u> Recruitment through competition</p>	<p><u>Section première:</u> Recrutement par compétition</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Gushaka abakozi ba Leta</p>	<p><u>Article 4:</u> Recruitment of public servants</p>	<p><u>Article 4:</u> Recrutement des agents de l'État</p>
<p>Urwego rushaka umukozi wa Leta ushyirwa mu mwanya binyuze mu ipiganwa rukoresha inzira y'ikorabuhanga mu gushaka abakozi ba Leta.</p>	<p>An institution that wishes to recruit a public servant to occupy a job position filled through competition uses e-recruitment.</p>	<p>Une institution qui désire recruter un agent de l'État qui entre en fonction par compétition utilise le recrutement en ligne.</p>
<p>Icyakora, urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rushobora:</p>	<p>However, a public institution in charge of recruitment oversight may:</p>	<p>Toutefois, l'institution publique chargée du contrôle de recrutement peut:</p>
<p>1° guha uruhushya urwego rushaka umukozi wa Leta rwo kudakoresha inzira y'ikorabuhanga mu gushaka abakozi;</p>	<p>1° authorise an institution that wishes to recruit a public servant not to use e-recruitment;</p>	<p>1° autoriser une institution qui désire recruter un agent de l'État à ne pas utiliser le recrutement en ligne;</p>
<p>2° gutanga uruhushya rwo gukoresha ipiganwa rigenewe gusa abasanzwe ari abakozi bakorerwa urwego rwa Leta.</p>	<p>2° authorise an institution that wishes to recruit a public servant to use internal recruitment.</p>	<p>2° autoriser l'institution qui désire recruter un agent de l'État de faire le recrutement interne.</p>
<p>Uruhushya ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo rutangwa ari uko hari impamvu zifatika.</p>	<p>The authorisation under Paragraph 2 of this Article is granted upon reasonable grounds.</p>	<p>L'autorisation en vertu de l'alinéa 2 du présent article est accordée sur base des motifs raisonnables.</p>

<p><u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gushaka umukozi wa Leta</u></p> <p>Gushaka umukozi wa Leta bikorwa iyo ibisabwa bikurikira byuzuye:</p> <p>1° imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo y’urwego rwa Leta yemejwe n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi ufite ibisabwa kuri uwo mwanya n’inshingano byemejwe n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>3° umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi utarimo umukozi;</p> <p>4° kuba umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi warateganyirijwe ingengo y’imari.</p> <p>Icyakora, bimaze kwemezwa na Minisitiri, umukozi wa Leta ashobora gushakwa ku mwanya w’umurimo utari uteganyijwe ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo.</p>	<p><u>Article 5: Requirements for recruitment of a public servant</u></p> <p>Recruitment of a public servant is carried out if the following requirements are fulfilled:</p> <p>1° the organisational structure of a public institution has been approved by the competent authority;</p> <p>2° the vacant job position has a job profile and description that have been approved by the competent authority;</p> <p>3° the job position to be occupied is vacant;</p> <p>4° the vacant job position is budgeted for.</p> <p>However, upon approval by the Minister, a public servant may be recruited on a job position not provided for on the organisational structure.</p>	<p><u>Article 5: Conditions pour le recrutement d’un agent de l’État</u></p> <p>Le recrutement d’un agent de l’État n’est effectué que si les conditions suivantes sont remplies:</p> <p>1° la structure organisationnelle de l’institution publique a été approuvée par l’autorité compétente;</p> <p>2° le poste d’emploi vacant a un profil d’emploi et les attributions du poste d’emploi qui ont été approuvés par l’autorité compétente;</p> <p>3° le poste d’emploi à remplir est vacant;</p> <p>4° le budget du poste d’emploi vacant à occuper a été prévu.</p> <p>Toutefois, sur autorisation du Ministre, un agent de l’État peut être recruté sur un poste d’emploi non prévu sur la structure organisationnelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Itangazo ry’umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutangaza</p>	<p><u>Article 6: Advertisement of a vacant job position</u></p> <p>The institution that wishes to recruit a public</p>	<p><u>Article 6: Annonce d’un poste d’emploi vacant</u></p> <p>L’Institution qui désire recruter un agent de</p>

<p>umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi hakoreshejwe inzira y’ikoranabuhanga mu gushaka abakozi.</p>	<p>servant advertises a vacant job position through e-recruitment.</p>	<p>L’État annonce le poste d’emploi vacant en utilisant le recrutement en ligne.</p>
<p>Itangazo ry’umwanya w’umurimo ushakirwa umukozi riba ririmo ibi bikurikira:</p>	<p>The advertisement of a vacant job position contains the following details:</p>	<p>L’annonce d’un poste d’emploi vacant contient les détails suivants :</p>
<p>1° inyito y’umwanya w’umurimo;</p> <p>2° urwego rw’umurimo n’umubare w’imyanya y’umurimo ishakirwa abakozi;</p> <p>3° ibisabwa ku mwanya w’umurimo n’inshingano bijyanye;</p> <p>4° umunsi ntarengwa wo gutanga dosiye zisaba akazi;</p> <p>5° amazina y’umuyobozi ufite ububasha wemeje itangazo ry’akazi.</p>	<p>1° job title;</p> <p>2° job level and number of vacant job positions;</p> <p>3° job profile and related description;</p> <p>4° closing date of submission of application files;</p> <p>5° name of the competent authority who approves the announcement.</p>	<p>1° le titre de poste d’emploi;</p> <p>2° le niveau d’emploi et le nombre de postes d’emploi vacants;</p> <p>3° le profil d’emploi et les attributions y relatives;</p> <p>4° la date limite de dépôt des dossiers de demande d’emploi;</p> <p>5° le nom de l’autorité compétente qui approuve le communiqué.</p>
<p>Itangazo ry’umwanya ushakirwa umukozi rimara iminsi irindwi (7) y’akazi ibarwa uherye ku munsi wa mbere ryatangarijweho.</p>	<p>The advertisement of the job vacancy lasts for seven (7) working days counted from the first day of its publication.</p>	<p>L’annonce d’un poste d’emploi vacant dure sept (7) jours ouvrables à compter du premier jour de sa publication.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo gusaba akazi no gutoranywa kw’abakandida bazakora ibizamini</u></p>	<p><u>Article 7: Job application and shortlisting procedure</u></p>	<p><u>Article 7: Procédure de demande d’emploi et de présélection</u></p>
<p>Umukandida asaba akazi ku mwanya w’umurimo ushakirwa umukozi binyuze mu buryo bwo kwiyandikisha mu nzira</p>	<p>A candidate applies for a vacant job position in way of registration through e-recruitment. During his or her registration, the system</p>	<p>Un candidat postule à un poste d’emploi vacant par le moyen d’enregistrement dans le recrutement en ligne. Lors de son</p>

<p>y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi. Mu gihe umukandida ushaka akazi yiyandikisha, ikorabuhanga rihuza imyironoro ye n'ibisabwa ku mwanya w'umurimo.</p> <p>Umuntu ushaka akazi ikorabuhanga ryemereye ko yujuje ibisabwa, ahita agira uburenganzira bwo gukora ikizamini cy'isuzumabushobozi binyuze mu nzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi. Ikizamini cy'isuzumabushobozi kigomba kuba kijyanye n'umwanya umuntu yifuza gukoraho.</p> <p>Umukandida atsinda ikizamini cy'isuzumabushobozi iyo agize byibura amanota mirongo itanu ku ijana (50%). Umukandida utatsinze iki kizamini ntiyemererwa kujya ku ntambwe ikurikira yo kuzakora ikizamini nyirizina.</p> <p>Bitewe n'imiterere y'umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi, ikizamini gisuzuma ubushobozi gishobora kudakorwa byemejwe n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi.</p> <p>Iyo umuntu usaba akazi afite ubumuga, kandi akaba akwiye umwihariko mu gukoreshwa ikizamini, agomba kubigaragaza mu gihe asaba akazi, yandika ahabugenewe ubwoko bw'ubumuga afite.</p>	<p>matches his or her profile with the job requirements.</p> <p>A candidate whom the system has qualified as meeting the required profiles is immediately eligible to do a psychometric test via e- recruitment. Psychometric test must be tailored to a job position applied for by a candidate.</p> <p>A candidate passes a psychometric test if he or she obtains at least fifty per cent (50%). A candidate who fails this test is not allowed to take the next step of doing the actual examination.</p> <p>Depending on the nature of a vacant job position to be filled and upon approval of the public institution in charge of recruitment oversight, a psychometric test may be excluded.</p> <p>When the job applicant is a person with disability who deserves special conditions during the examination process, he or she specifies the nature of his or her disability during the application, in the appropriate box.</p>	<p>enregistrement, le système fait correspondre son profil avec les profils requis au poste d'emploi.</p> <p>Le candidat que le system a qualifié qu'il remplit les profils exigés, est immédiatement éligible de passer un test psychométrique via le recrutement en ligne. Le test psychométrique doit être adapté au poste demandé par un candidat.</p> <p>Un candidat réussit un test psychométrique s'il obtient au moins cinquante pourcent (50%). Un candidat qui ne réussit pas ce test n'est pas autorisé à passer à l'étape suivante de l'examen proprement dit.</p> <p>En fonction de la nature du poste d'emploi vacant et sur l'approbation de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, un test psychométrique peut être supprimé.</p> <p>Lorsque le demandeur d'emploi est une personne handicapée, qui requiert des conditions particulières lors de l'examen, il doit mentionner dans la case appropriée la nature de son handicap lors du dépôt de candidature.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 8: Gutangaza urutonde rw'abakandida batoranyijwe</u></p> <p>Urutonde rw'abatoranyijwe n'abatatoranijwe rutangazwa binyuze mu nzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Gutegura no gukoresha ikizamini</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutegura kandi rugakoresha ikizamini gishingiye ku bushobozi.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora kwiyambaza, iyo bibaye ngombwa urundi rwego rwa Leta cyangwa rukiyambaza biro y'impuguke mu gutegura no gukoresha ibizamini.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta ntirwiyambaza urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi mu kubafasha gutegura no gukoresha ibizamini.</p> <p>Ikizamini gitegurwa mu ndimi zemewe mu butegetsi bwa Leta, umukandida agakora ikizamini mu rurimi rumwe.</p> <p>Iyo ikizamini cyanditse kiri bukorerwe ku mpapuro, umukandida ntiyandika izina rye ku rupapuro rw'ibisubizo. Mu mwanya w'izina</p>	<p><u>Article 8: Publication of the list of shortlisted candidates</u></p> <p>A list of shortlisted and non-shortlisted candidates is published through e-recruitment.</p> <p><u>Article 9: Preparation and conducting examination</u></p> <p>The institution that wishes to recruit a public servant prepares and conducts a competence-based examination.</p> <p>The institution that wishes to recruit a public servant may if necessary, seek assistance of another public institution or hire a consultancy firm to prepare and conduct exams.</p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant does not seek assistance of recruitment from the public institution in charge of recruitment oversight to prepare and conduct exams.</p> <p>The examination is prepared in the official languages and the candidate passes exam in one language.</p> <p>In case a written examination is paper based, the candidate does not write his or her name on the answer sheet. A code is used instead</p>	<p><u>Article 8: Publication de la liste des candidats présélectionnés</u></p> <p>La liste des candidats présélectionnés et non présélectionnés est publiée à travers le recrutement en ligne.</p> <p><u>Article 9: Préparation et conduite des examens</u></p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État prépare et conduit un examen basé sur les compétences.</p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État peut, en cas de besoin, faire recours à une autre institution publique ou à un bureau de consultance pour préparer et administrer les examens.</p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État ne doit pas recourir à l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, pour préparer et administrer les examens.</p> <p>L'examen est préparé dans les langues officielles et le candidat fait l'examen dans une seule langue.</p> <p>Dans le cas où l'examen écrit est fait sur papier, le candidat ne mentionne pas son nom sur la feuille de réponse. Un code est utilisé à</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>hakoreshwa kodi igenwa kandi ikabikwa n'urwego rushaka umukozi wa Leta. Kodi n'amazina by'umukandida bihuzwa nyuma yo gukosora ikizamini.</p>	<p>of the name and is kept by the institution that wishes to recruit a public servant. The matching of code and name of a candidate is made after the marking of the examination.</p>	<p>la place du nom et est gardé par l'institution qui désire recruter un agent de l'État. L'accouplement du code et du nom d'un candidat est effectué après la correction de l'examen.</p>
<p>Mu kizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro, inteko y'abakoresha ikizamini igirwa nibura n'abantu batatu (3) bazwiho ubushobozi bwo gusuzuma ubumenyi n'ubushobozi busabwa ku mwanya w'umurimo ushakirwa umukozi.</p>	<p>For oral examination, the panel of oral examiners is composed of at least three (3) members that have proven competencies to test the knowledge and skills required for the vacant job position.</p>	<p>Pour l'examen oral, le jury d'examineurs est composé d'au moins trois (3) membres ayant les compétences avérées de tester des connaissances et des compétences requises pour le poste d'emploi vacant.</p>
<p>Mu gihe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro, hafatwa amajwi n'amashusho. Amashusho afatwa mu buryo bugaragaza abakoresha ikizamini n'umukandida ubazwa. Amajwi na yo agomba gufatwa ku buryo yumvikana neza.</p>	<p>During an oral examination, an audio-visual recording is conducted. The video is recorded in a way that shows the examiners and the interviewed candidate. The audio must also be well recorded with clear voices.</p>	<p>Lors de l'examen oral, un enregistrement audiovisuel est réalisé. La vidéo est enregistrée d'une manière qui montre les examinateurs et le candidat interviewé. L'audio doit également être bien enregistré avec les voix claires.</p>
<p>Umukandida usaba akazi wagaragaje ubumuga bwe, yoroherezwa gukora ikizamini hitawe ku bumuga bwe.</p>	<p>A candidate who specifies his or her disability, is facilitated to sit for the exam taking into consideration his or her disability.</p>	<p>Un candidat qui spécifie son handicap est facilité lors de l'examen en tenant compte de son handicap.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Igihe n'aho ikizamini kizabera</u></p>	<p><u>Article 10: Date and venue of examination</u></p>	<p><u>Article 10: Date et lieu de l'examen</u></p>
<p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutangaza umunsi, igihe n'aho ikizamini kizakorera nibura iminsi itatu (3) y'akazi mbere y'umunsi ikizamini kizakorerwaho.</p>	<p>The institution that wishes to recruit a public servant announces the date, time and venue for the exam at least three (3) working days before the examination date.</p>	<p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État annonce la date, l'heure et le lieu de l'examen au moins trois (3) jours ouvrables avant la date de l'examen.</p>
<p>Ikizamini cy'akazi gikorwa ku munsi no mu</p>	<p>Examination is conducted on a working day</p>	<p>L'examen est passé au jour ouvrable et pendant</p>

<p>masaha by'akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Amoko y'ibizamini</u></p> <p>Umukandida watoranyijwe akora ikizamini cyanditse n'ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro ku mwanya w'umurimo yasabye.</p> <p>Ku myanya y'imirimo imwe n'imwe ishakirwa abakozi, bitewe n'imiterere yayo, urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora gutegura ikizamini kigamije kureba uko ibyo usaba akazi azi abishyira mu bikorwa byiyongera ku moko y'ibizamini bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p> <p>Icyakora, bimaze kwemezwa n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi, urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora gukoresha ikizamini kimwe gusa, cyaba icyanditse, igikorwa mu buryo bw'ikiganiro cyangwa ikizamini kigamije kureba uko ibyo usaba akazi azi abishyira mu bikorwa.</p> <p>Ikizamini kigamije kureba uko ibyo usaba akazi azi abishyira mu bikorwa kiri mu bigize ikizamini cyo mu buryo bw'ikiganiro kandi iyo bibaye ngombwa gishobora gukorwa ukwacyo.</p>	<p>and during working hours.</p> <p><u>Article 11: Types of examination</u></p> <p>A shortlisted candidate sits for a written examination and an oral examination for the job position applied for.</p> <p>For some vacant job positions, depending on their nature, an institution that wishes to recruit a public servant may prepare a practical examination for a candidate in addition to the types of examination specified in Paragraph One of this Article.</p> <p>However, upon approval by the public institution in charge of recruitment oversight, the institution that wishes to recruit a public servant may conduct one exam, either written, oral or practical.</p> <p>A practical exam is part of the oral exam and if considered necessary it may be done separately.</p>	<p>les heures de service.</p> <p><u>Article 11: Types d'examens</u></p> <p>Un candidat présélectionné passe un examen écrit et un examen oral pour le poste d'emploi sollicité.</p> <p>Pour certains postes d'emploi vacants, selon leur nature, l'institution qui désire recruter un agent de l'État peut préparer un examen pratique en plus des types d'examens spécifiés à l'alinéa premier du présent article.</p> <p>Toutefois, sur l'autorisation de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, l'institution qui désire recruter un agent de l'État peut effectuer un seul examen, soit écrit, oral ou pratique.</p> <p>L'examen pratique fait partie de l'examen oral et peut, en cas de besoin, être fait séparément.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 12: Gukosora ibizamini</u></p> <p>Ikizamini cyanditse gikosorwa ku manota mirongo itanu ku ijana (50%). Ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro gikosorwa na cyo ku manota mirongo itanu ku ijana (50%).</p> <p>Igiteranyo cy'amanota ku bizamini byakoreshejwe ku mwanya w'umurimo ni amanota ijana ku ijana (100%).</p> <p>Icyakora, bitangiwe uruhushya n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi, Urwego rushaka umukozi wa Leta rushobora gutanga ikizamini kimwe kigahabwa amanota ijana ku ijana (100%).</p>	<p><u>Article 12: Examination marking</u></p> <p>A written examination is marked out of fifty per cent (50%). Oral exam is also marked out of fifty per cent (50%).</p> <p>The total score for all conducted examinations per job position is one hundred per cent (100%).</p> <p>However, upon authorisation of the public institution in charge of recruitment oversight, the institution that wishes to recruit a public servant may conduct a single exam which is marked out of a hundred percent (100%).</p>	<p><u>Article 12: Correction des examens</u></p> <p>L'examen écrit est corrigé à cinquante pour cent (50%). L'examen oral est aussi corrigé à cinquante pourcent (50%).</p> <p>La note totale pour tous les examens effectués par poste d'emploi est de cent pourcent (100%).</p> <p>Toutefois, sur l'autorisation de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement, l'institution qui désire recruter un agent de l'État peut faire passer un examen unique évalué à cent pour cent (100%).</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Amanota yo gutsindiraho ikizamini</u></p> <p>Umukandida wagize nibura amanota mirongo itanu ku ijana (50%) mu kizamini kibanza, yemerewe gukomeza mu gikorwa gikurikira cyo gushaka abakozi.</p> <p>Umukandida wagize nibura igiteranyo cy'amanota mirongo irindwi ku ijana (70%) ku musozo w'igikorwa cy'ibizamini aba yatsinze.</p>	<p><u>Article 13: Examination pass mark</u></p> <p>A candidate who scores at least fifty percent (50%) in the first examination is eligible for the next step of the ongoing recruitment process.</p> <p>A candidate who scores at least an aggregate of seventy percent (70%) at the end of the examination process is successful.</p>	<p><u>Article 13: Note de réussite d'un examen</u></p> <p>Un candidat ayant obtenu au moins cinquante pourcent (50%) de l'examen précédent est admissible dans l'étape suivante du processus de recrutement en cours.</p> <p>Le candidat qui obtient au moins un total de soixante-dix pourcent (70%) à la fin du processus d'examen est considéré comme réussi.</p>

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gutangaza amanota y'ikizamini</p> <p>Amanota abakandida bakoze ikizamini babonye atangazwa n'Urwego rushaka umukozi wa Leta hifashishijwe inzira y'ikoranabuhanga mu gushaka abakozi kandi abakandida bakabimenyeshwa hifashishijwe ubutumwa koranabuhanga.</p> <p>Iyo bigaragaye ko hakozwe amakosa mu guteranya amanota, bikosorwa n'urwego rushaka umukozi wa Leta.</p> <p>Iyo ari amakosa mu mikosorere kandi bikaba bishobora kugira ingaruka ku bakandida bose, Urwego rushaka umukozi wa Leta rwongera gukosora icyo kizamini ku bakandida bose bakoze ikizamini kuri uwo mwanya.</p> <p>Iyo umukandida ajuririye amanota y'ikizamini kibanza, igikorwa gikurikira cyo gushaka umukozi gikorwa nyuma y'icyemezo cya nyuma ku bujirire.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Igihe ntarengwa cyo gushaka abakozi</p> <p>Gushaka abakozi ntibirenga iminsi mirongo itatu (30) y'akazi uherye ku muni gutangaza umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi</p>	<p><u>Article 14:</u> Publication of examination results</p> <p>The examination results obtained by candidates are published by the institution that wishes to recruit a public servant using e-recruitment and candidates are notified through electronic messages.</p> <p>If it is evident that there is an error in the addition of marks, a correction is made by the institution that wishes to recruit a public servant.</p> <p>If it is an error in the marking that is likely to affect all candidates, the institution that wishes to recruit a public servant reviews the marking for all candidates who sat the examination to the same position.</p> <p>When a candidate appeals against the results of the previous examination, the next step of recruitment process is undertaken after final decision on the appeal.</p> <p><u>Article 15:</u> Timeline for recruitment process</p> <p>The recruitment process does not exceed thirty (30) working days starting from the date of deadline of the advertisement for a</p>	<p><u>Article 14:</u> Publication des résultats d'un examen</p> <p>Les résultats obtenus par les candidats sont publiés par l'institution qui désire recruter un agent de l'État en utilisant le recrutement en ligne et les candidats sont informés par messages électroniques.</p> <p>S'il est évident qu'il y a une erreur dans l'addition des notes, la correction est effectuée par l'institution qui désire recruter un agent de l'État.</p> <p>Si c'est une erreur dans la correction qui est susceptible d'affecter tous les candidats, l'institution qui désire recruter un agent de l'État, revoit la correction pour tous les candidats ayant passé l'examen au même poste.</p> <p>Lorsqu'un candidat interjette appel contre les résultats de l'examen précédent, la prochaine étape du processus de recrutement est effectuée après la décision finale sur le recours.</p> <p><u>Article 15:</u> Délai imparti pour le processus de recrutement</p> <p>Le processus de recrutement n'excède pas un délai de trente (30) jours ouvrables à compter de la date limite de publication d'un poste</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>byarangiriyeho hakuwemo iminsi y'ubujurire.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Uburyo bwo gushaka abakozi mu buryo butaziguye</u></p> <p><u>Ingingo ya 16: Gushaka abakozi mu buryo butaziguye</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rukoresha uburyo butaziguye iyo:</p> <p>1° hasabwa ubumenyi bw'imbonekarimwe;</p> <p>2° hasabwa ubumenyi budasanze; cyangwa</p> <p>3° hatabonetse usaba akazi wujuje ibisabwa ku mwanya w'umurimo ushakirwa umukozi nyuma yo gutanga itangazo inshuro eshatu (3) zikurikirana.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta mu buryo butaziguye, rushyikiriza Minisitiri dosiye y'umukandida rwifuza mbere y'uko ashirwa mu mwanya n'umuyobozi ubifitiye ububasha.</p> <p>Minisitiri afata icyemezo ku ikoreshwa</p>	<p>vacant job position, excluding days provided for the appeal.</p> <p><u>Section 2: Modalities for direct recruitment</u></p> <p><u>Article 16: Direct recruitment</u></p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant uses direct recruitment in case of:</p> <p>1° rare skills;</p> <p>2° exceptional skills; or</p> <p>3° lack of an applicant who fulfils the required profile for a vacant job position after three (3) consecutive advertisements.</p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant through direct recruitment, submits to the Minister the dossier of the proposed candidate before he or she is appointed by the competent authority.</p> <p>The Minister decides on the use of direct</p>	<p>d'emploi vacant, en excluant les jours impartis pour le recours.</p> <p><u>Sous-section 2: Modalités de recrutement direct</u></p> <p><u>Article 16: Recrutement direct</u></p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État utilise la méthode de recrutement direct en cas de:</p> <p>1° compétences rares;</p> <p>2° compétences exceptionnelles; ou</p> <p>3° absence d'un candidat qui remplit le profile exigé par le poste d'emploi vacant après trois (3) annonces consécutives.</p> <p>Une institution qui désire recruter un agent de l'État en utilisant le recrutement direct, soumet au Ministre le dossier du candidat proposé avant son affectation par l'autorité compétente.</p> <p>Le Ministre décide sur l'utilisation de</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ry'uburyo butaziguye amaze kugisha inama urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Guhamagarirwa gukora akazi, kwemera akazi no gushyirwa mu mwanya</u></p> <p><u>Ingingo ya 17: Guhamagarira umukandida watsinze gukora akazi</u></p> <p>Nyuma yo gutangaza amanota ya nyuma, urwego rushaka umukozi wa Leta ruhamagarira, mu nyandiko, umukandida watsinze gukora akazi hashingiwe ku buryo bakurikirana mu manota bagize.</p> <p>Iyo abakandida babiri (2) cyangwa benshi banganyije amanota ku mwanya umwe w'umurimo, amahirwe yo gutanga umurimo atangwa mu buryo bukurikirana:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° umukandida ufite uburambe busabwa kurusha abandi. 2° umukandida ufite impamyabushobozi isumba iz'abandi; 3° umukandida ufite ubumuga; 4° umukandida utoranywa hashingiwe ku 	<p>recruitment after consultation with the public institution in charge of recruitment oversight.</p> <p><u>Section 3: Job offer, acceptance and appointment</u></p> <p><u>Article 17: Job offer to a successful candidate</u></p> <p>After publication of final results, the institution that wishes to recruit a public servant gives a job offer, in writing, to a successful candidate in the order of merit based on marks obtained.</p> <p>If two (2) or more candidates obtain equal marks for one job position, priority for job offer is given in the following order:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a candidate with more relevant experience; 2° a candidate with the highest qualification; 3° a candidate with disability; 4° a candidate from the less represented 	<p>recrutement direct après avoir consulté l'institution publique chargé du contrôle du recrutement.</p> <p><u>Section 3: Offre d'emploi, acceptation d'offre d'emploi et affectation</u></p> <p><u>Article 17: Offre d'emploi à un candidat retenu</u></p> <p>Après la publication des résultats finaux, l'institution qui désire recruter un agent de l'État propose, par écrit, une offre d'emploi à un candidat retenu par ordre de mérite en fonction des notes obtenues.</p> <p>Lorsque les deux (2) candidats ou plus obtiennent les notes égales pour un poste d'emploi, la priorité pour l'offre d'emploi est donnée suivant cet ordre:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° un candidat possédant une expérience plus pertinente; 2° un candidat possédant la plus haute qualification; 3° un candidat ayant le handicap; 4° un candidat de sexe moins représenté
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ihamwe ry'uburinganire harebwa igitsina gifite umubare muke mu rwego rwa Leta bireba.</p> <p>Bitabangamiye ikizamini gikorwa mu buryo bw'ikiganiro kivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka, iyo abakandida bahuje ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, urwego rwa Leta rwahamagariye abakandida batsinze gukora akazi rubakoresha ikizamini cy'uburyo bw'ikiganiro.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Kwemera akazi</u></p> <p>Umukandida wahamagawe n'urwego rushaka umukozi wa Leta ngo atangire akazi arumenyeshya mu nyandiko ko yemeye akazi mu gihe kitarenze iminsi (3) y'akazi uhereye ku itariki yahamagariweho gukora akazi. Iyo adasubije mu gihe cyagenwe, umukandida wamukurikiye mu manota ni we uhamagarirwa gukora akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ibyangombwa bisabwa umukandida watsinze</u></p> <p>Mbere yo gushyirwa mu mwanya by'agateganyo, umukandida watsinze abanza gushyikiriza urwego rushaka umukozi wa Leta ibi bikurikira:</p> <p>1° umwirondoro wuzuye;</p>	<p>gender in the concerned public institution.</p> <p>Without prejudice to oral exam provided for in the Article 11 of this order, when the candidates meet the conditions provided for in Paragraph 2 of this Article, a public institution that gave job offer to the candidates organize an oral test.</p> <p><u>Article 18: Job offer acceptance</u></p> <p>A successful candidate who has received a job offer from the institution that wishes to recruit a public servant accepts in writing the job offer within three (3) working days from the date of receipt of the job offer. If he or she does not accept the offer in due time, the job offer is given to the next candidate following the mark obtained in the exam.</p> <p><u>Article 19: Documents required from a successful candidate</u></p> <p>Before provisional appointment, a successful candidate is required to submit to the institution that wishes to recruit a public servant the following documents:</p> <p>1° the curriculum vitae;</p>	<p>dans l'institution publique concernée.</p> <p>Sans préjudice de l'examen oral prévu à l'article 11 du présent arrêté, lorsque les candidats remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, une institution publique qui a proposé une offre d'emploi aux candidats, organise un examen oral.</p> <p><u>Article 18: Acceptation d'offre d'emploi</u></p> <p>Le candidat retenu qui a reçu l'offre d'emploi répond par écrit à l'institution qui désire recruter un agent de l'État endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date de réception de l'offre d'emploi. S'il n'accepte pas l'offre d'emploi dans ce délai, l'offre d'emploi est donnée à un autre candidat suivant la note obtenue dans l'examen.</p> <p><u>Article 19: Documents requis d'un candidat retenu</u></p> <p>Avant l'affectation provisoire, un candidat retenu est requis de soumettre à l'institution qui désire recruter un agent de l'État les documents suivants:</p> <p>1° le curriculum vitae;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° kopi y'impamyabumenyi iriho umukono wa noteri cyangwa kopi iriho umukono wa noteri ihwanye n'impamyabumenyi yaboneye mu mahanga;</p> <p>3° ifoto ngufi imwe;</p> <p>4° icyemezo cy'indangabihano;</p> <p>5° icyemezo cya muganga wemewe na Leta.</p>	<p>2° a certified copy of the original degree or a certified copy of equivalence for degree obtained abroad;</p> <p>3° one passport photo;</p> <p>4° a criminal record certificate;</p> <p>5° a medical certificate issued by a recognised medical doctor.</p>	<p>2° une photocopie notariée du diplôme ou une copie certifiée conforme de l'équivalence du diplôme obtenu à l'étranger;</p> <p>3° une photo passeport;</p> <p>4° un extrait du casier judiciaire;</p> <p>5° une attestation médicale délivrée par un médecin agréé.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Gushyira mu mwanya by'agateganyo umukandida watsinze</u></p> <p>Umukandida watsinze ashirwa mu mwanya by'agateganyo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uhereye ku muni yemereyeho akazi.</p>	<p><u>Article 20: Provisional appointment of a successful candidate</u></p> <p>A successful candidate is provisionally appointed within five (5) working days counted from the date of the job offer acceptance.</p>	<p><u>Article 20: Affectation provisoire d'un candidat retenu</u></p> <p>Le candidat retenu est affecté provisoirement endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date d'acceptation d'emploi.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Gushyira mu mwanya umukandida watsinze</u></p> <p>Bitabangamiye ishkirwa mu mwanya ry'umukozi urangije igihe cy'igeragezwa nk'uko biteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, nyuma yo gusuzuma raporo y'uburyo ishakwa ry'abakozi ryagenze, umukandida watsinze ashirwa mu mwanya, iyo urwego rwa Leta</p>	<p><u>Article 21: Appointment of a successful candidate</u></p> <p>Without prejudice to the appointment of a public servant after probation period, as provided for by the law establishing general statute governing public, after assessing the recruitment report, a successful candidate is appointed when the public institution in charge of recruitment oversight has</p>	<p><u>Article 21: Affectation d'un candidat retenu</u></p> <p>Sans préjudice de l'affectation d'un agent de l'État après la période d'essai, comme le prévue la loi portant statut général des agents de l'État, après avoir analysé le rapport de recrutement, le candidat retenu est affecté si l'institution publique chargée du contrôle de recrutement a confirmé que le recrutement a</p>

<p>rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rwemeje ko ishakwa ry'abakozi ryakozwe mu buryo bukurikije amategeko abigenga kandi umukozi washyizwe mu mwanya by'agateganyo ari we uwukwiriye.</p>	<p>confirmed that recruitment was done in conformity with relevant laws and the employee who was provisionally appointed is the one who deserves the job position.</p>	<p>été fait conformément à la législation en la matière et que l'employé qui a été provisoirement affecté est celui qui mérite le poste d'emploi.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira mu myanya abakandida</u></p>	<p><u>Article 22: Competent authority for appointment of candidates</u></p>	<p><u>Article 22: Autorité compétente pour l'affectation des candidats</u></p>
<p>Iyo umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi ari uwo mu byiciro by'imirimu y'abaporofesiyoneli, abatekinisiye n'iy'abunganizi, gushyira abakandida mu myanya bikorwa ku buryo bukurikira:</p>	<p>When a vacant job position falls within the category of professional, technical and support staff, the appointment is done as follows:</p>	<p>Lorsqu'un poste d'emploi vacant relève des catégories des professionnels, des techniciens et du personnel d'appui, l'affectation est effectuée de la manière suivante :</p>
<p>1° Umuyobozi w'Iburo bya Perezida wa Repubulika ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>1° the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic appoints successful candidates;</p>	<p>1° le Directeur de Cabinet du Président de la République affecte les candidats retenus;</p>
<p>2° Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>2° the Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister appoints successful candidates;</p>	<p>2° le Directeur de Cabinet du Premier Ministre affecte les candidats retenus;</p>
<p>3° Umunyamabanga Mukuru muri buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>3° the Clerk in each Chamber of the Parliament appoints successful candidates;</p>	<p>3° le Secrétaire Général dans chaque Chambre du Parlement, affecte les candidats retenus;</p>
<p>4° Umunyamabanga Mukuru mu Butegetsi bw'Ubucamanza ashyira mu myanya abakandida batsinze;</p>	<p>4° the Secretary General in the Judiciary, appoints successful candidates;</p>	<p>4° le Secrétaire Général dans le Pouvoir Judiciaire affecte les candidats retenus;</p>
<p>5° Minisitiri ashyira mu myanya</p>	<p>5° the Minister appoints successful</p>	<p>5° le Ministre affecte les candidats retenus</p>

<p>abakandida batsinze muri Minisitiri;</p> <p>6° Umuyobozi w'Urwego Nshingwabikorwa ashyira mu myanya abakandida batsinze muri komisiyo z'Igihugu, mu nzego zihariye, mu nama z'Igihugu no mu bigo bya Leta;</p> <p>7° Guverineri ashyira mu myanya abakandida batsinze ku rwego rw'Intara.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Gushyira mu mwanya umukandida watsinze ku mwanya w'umurimo uhoraho w'Umuyobozi w'ishami</p> <p>Urwego rwa Leta rushyikiriza Minisitiri dosiye y'umukandida watsinze ku mwanya w'umurimo uhoraho w'umuyobozi w'ishami, na we agatanga dosiye kugira ngo isuzumwe n'Inama y'Abaminisitiri.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Gushyira mu myanya abakozi ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kujyana hejuru</p> <p>Abakozi bo ku myanya y'imirimo iri ku rwego rwa H/2 kuzamura bashyirwa mu myanya n'abayobozi babifitiye ububasha.</p>	<p>candidates in the Ministry;</p> <p>6° the Head of the Executive Organ in national commissions, specialised organs, national councils and public institutions appoints successful candidates;</p> <p>7° the Governor appoints the successful candidates at provincial level.</p> <p><u>Article 23:</u> Appointment of a successful candidate on permanent job position of Director of unit</p> <p>A public institution submits the file of a successful candidate on a permanent job position of Director of unit to the Minister, who also submits the file for Cabinet consideration.</p> <p><u>Article 24:</u> Appointment of public servants to job positions at level H/2 and above</p> <p>Public servants on job positions at level H/2 and above are appointed by competent authorities.</p>	<p>au sein du Ministère;</p> <p>6° le Chef de l'Organe Exécutif affecte les candidats retenus dans les commissions nationales, les organes spécialisés, les conseils nationaux et les institutions publiques;</p> <p>7° le Gouverneur affecte les candidats retenus au niveau de la Province.</p> <p><u>Article 23:</u> Affectation d'un candidat retenu au poste d'emploi permanent de Directeur d'unité</p> <p>Une institution publique soumet un dossier d'un candidat retenu au poste d'emploi permanent de Directeur d'unité au Ministre, qui soumet également le dossier au Conseil des Ministres pour examen.</p> <p><u>Article 24:</u> Affectation des agents de l'État aux postes d'emploi de niveaux H/2 et plus</p> <p>Les agents de l'État aux postes d'emploi de niveau H/2 et plus sont affectés par les autorités compétentes.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gushyira mu myanya abakozi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione</p> <p>Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione abakozi ba Leta bashyirwa mu mwanya n'umuyobozi w'urwego rwa Leta.</p> <p>Icyakora, Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umugenzuzi w'imari w'Akarere bashyirwa mu myanya n'Inama Njyanama y'Akarere. Umugenzuzi w'imari mu Mujyi wa Kigali ashirwa mu mwanya n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Urutonde rw'abakandida batsinze batashyizwe mu myanya</p> <p>Nyuma yo gukoresha ibizamini, urwego rwashakaga umukozi wa Leta rwoherereza, Minisiteri ifite abakozi mu nshingano, urutonde rw'abakozi batsinze batabonewe imyanya.</p> <p>Umukandida watsinze ariko ntashyirwe mu mwanya ashirwa ku rutonde rw'abakandida batsinze batahawe akazi. Abakandida bashyirwa ku rutonde bashyirwa mu myanya hakurikijwe amanota babonye n'igihe bagereye ku rutonde</p>	<p><u>Article 25:</u> Appointment of public servants in decentralised entities</p> <p>In decentralised entities, public servants are appointed by the head of a public institution.</p> <p>However, the Executive Secretary and Internal Auditor of a District are appointed by the District Council. The Internal Auditor in the City of Kigali is appointed by the Council of the City of Kigali.</p> <p><u>Article 26:</u> Waiting list of non-appointed successful candidates</p> <p>After conducting examination, an institution that was recruiting for a public servant submits to the Ministry in charge of public service, a list of non-appointed successful candidates.</p> <p>A successful candidate, who is not appointed, is placed on a waiting list of non-appointed successful candidates. The candidates on the waiting list are appointed in the order of merit based on marks obtained and the time of placement on the waiting list.</p>	<p><u>Article 25:</u> Affectation des agents de l'État dans les entités décentralisées</p> <p>Au sein des entités décentralisées, les agents de l'État sont affectés par le chef de l'institution publique.</p> <p>Toutefois, le Secrétaire Exécutif et l'Auditeur Interne d'un District sont affectés par le Conseil de District. L'Auditeur Interne de la Ville de Kigali est affecté par le Conseil de la ville de Kigali.</p> <p><u>Article 26:</u> Liste d'attente des candidats retenus qui ont réussi mais ne sont pas affectés</p> <p>Après le processus d'examen, une institution qui désirait recruter un agent de l'État, soumet au Ministère chargé de la fonction publique une liste des candidats qui ont réussi mais ne sont pas affectés.</p> <p>Un candidat qui a réussi mais qui n'est pas affecté, est placé sur une liste d'attente des candidats non affectés. Les candidats à la liste d'attente des candidats non affectés sont affectés en fonction des notes obtenues et le moment de l'inscription sur la liste d'attente.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Urwego rwa Leta rufite umwanya w'umurimo ushakirwa umukozi rushobora guhamagarira gukora akazi umukandida watsinze uri ku rutonde rw'abakandida batsinze ntibashyirwe mu myanya.</p> <p>Iyo abakandida babiri (2) cyangwa benshi bashyizwe ku rutonde rw'abakandida batsinze ntibashyirwe mu myanya bafite amanota angana bahamagarirwa gukora akazi hakurikijwe uburyo bumwe nk'ubuteganyijwe mu ngingo ya 17 y'iri teka.</p> <p>Umukandida watsinze ntashyirwe mu mwanya aguma ku rutonde rw'abakandida batsinze ntibashyirwe mu myanya mu gihe cy'amezi atandatu (6).</p> <p><u>Ingingo ya 27: Gutanga raporo y'ishakwa ry'abakozi</u></p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rwoherereza raporo urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye ku muni amanota ya nyuma yashyizwe ahagaragara. Ibi ntibibuza ko umukandida watsinze aba ashyizwe mu mwanya by'agateganyo.</p> <p>Raporo igaragaza ibi bikurikira:</p>	<p>A public institution with a vacant job position may give a job offer to a candidate on waiting list of non-appointed successful candidates.</p> <p>In case two (2) or more candidates placed on waiting list of non-appointed successful candidates have the same marks, priority for job offer is done in the same manner as provided for in Article 17 of this Order.</p> <p>A successful candidate who is not appointed remains on the waiting list of non-appointed successful candidates for a period of six (6) months.</p> <p><u>Article 27: Submission of recruitment report</u></p> <p>An institution that wishes to recruit a public servant submits the recruitment report to the public institution in charge of recruitment oversight within seven (7) working days after publication of final results. This does not hinder the provisional appointment of a successful candidate.</p> <p>The report indicates the following:</p>	<p>Une institution publique ayant un poste d'emploi vacant peut proposer une offre d'emploi au candidat inscrit sur la liste d'attente des candidats retenus non affectés.</p> <p>Dans le cas où deux (2) candidats ou plus placés sur la liste d'attente des candidats retenus non affectés ont la même note, la priorité de l'offre d'emploi se fait de la même manière que prévu à l'article 17 du présent arrêté.</p> <p>Un candidat retenu qui n'est pas affecté reste sur la liste d'attente des candidats retenus non affectés pendant six (6) mois.</p> <p><u>Article 27: Soumission du rapport de recrutement</u></p> <p>L'institution qui désire recruter un agent de l'État soumet le rapport de recrutement à l'institution publique chargée du contrôle de recrutement endéans sept (7) jours ouvrables après la publication des résultats finals. Ceci n'empêche pas l'affectation provisoire du candidat qui a réussi.</p> <p>Le rapport indique ce qui suit:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° urutonde rw'abakoze ibizamini n'amanota babonye mu bizamini byose;</p> <p>2° kopi z'ibibazo byabajijwe n'ibisubizo byabyo mu bizamini byose;</p> <p>3° amajwi n'amashusho byafashwe mu gihe hakorwaga ibizamini mu buryo bw'ikiganiro;</p> <p>4° umunsi, isaha n'aho ibizamini byakorewe.</p>	<p>1° the list of candidates and marks obtained for all examinations;</p> <p>2° copies of questions given and their answers in all examinations;</p> <p>3° audio visual recordings made during oral examinations;</p> <p>4° date, time and venue where examinations were conducted.</p>	<p>1° la liste des candidats et des notes obtenues à tous les examens;</p> <p>2° les copies des questions posées et leurs réponses pour tous les examens;</p> <p>3° les enregistrements audio-visuels réalisés lors des examens oraux;</p> <p>4° la date, l'heure et le lieu où les examens ont eu lieu.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Gusuzuma raporo y'ishakwa ry'abakozi</u></p> <p>Urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rusuzuma raporo y'ishakwa ry'abakozi. Gusuzuma raporo y'ipiganwa no kugaragaza ibyavuye mu isesengura ntibirenza iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, ibarwa uherye igihe raporo yakiriwe.</p> <p>Iyo urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rusanze hari amategeko atarubahirijwe, urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rusaba mu nyandiko urwego rushaka umukozzi wa Leta gukosora ibitaragenze neza. Iyo bibaye ngombwa,</p>	<p><u>Article 28: Evaluation of recruitment report</u></p> <p>The public institution in charge of recruitment oversight examines the recruitment report. To assess the recruitment report and provide the outcome from assessment does not exceed fifteen (15) working days counted from the date the report was received.</p> <p>If the public institution in charge of recruitment oversight finds that certain laws were not respected, the public institution in charge of recruitment oversight requests in writing the institution that wishes to recruit a public servant to correct any irregularities. Where necessary, the public institution in</p>	<p><u>Article 28: Évaluation du rapport de recrutement</u></p> <p>L'institution publique chargée du contrôle de recrutement examine le rapport de recrutement. Analyser le rapport de recrutement et donner le résultat de l'analyse ne dépasse pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de réception du rapport.</p> <p>Si l'institution publique chargée du contrôle de recrutement constate que certaines lois n'ont pas été respectées, l'institution publique chargée du contrôle de recrutement demande en écrit à l'institution qui désire recruter un agent de l'État de corriger les erreurs. En cas de besoin, l'institution publique chargée du</p>

<p>urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rushobora gusaba ko ibizamini bisubirwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Kubika impapuro zakoreweho ibizamini</p> <p>Impapuro zakoreweho ibizamini byanditse, kopi zafashwe hifashishijwe ikoranabuhanga zakoreweho ibizamini byanditse, kimwe n'amajwi n'amashusho byafashwe hakorwa ikizamini mu buryo bw'ikiganiro bibikwa n'urwego rwakoresheje ikizamini mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) abarwa uhereye ku munsu amanota y'ikizamini yatangarijweho.</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Gushyira mu myanya abakozi ba Leta nyuma y'ivugurura</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w'umurimo we utahindutse</p> <p>Amanota y'isuzumabushobozi mu gushyira mu myanya abakozi ba Leta nyuma y'ivugurura ni mirongo irindwi ku ijana (70%) nibura.</p> <p>Umukozi wa Leta umwanya w'umurimo utahindutse mu bijyanye n'intera y'umwanya w'umurimo cyangwa inyito y'umwanya</p>	<p>charge of recruitment oversight may require examination to be redone.</p> <p><u>Article 29:</u> Keeping examination records</p> <p>Hard or electronic copies of written examination and audio-visual recordings made during the oral interview are kept by the institution that carried out the recruitment within six (6) months counted from the day on which the results of the examination were published.</p> <p><u>Section 4:</u> Placement of public servants after restructuring</p> <p><u>Article 30:</u> Placement of a public servant whose job position was not changed</p> <p>Performance evaluation score for placement of public servants after restructuring is at least seventy percent (70%).</p> <p>A public servant whose job position was not changed in terms of job level or job title remains on his or her job position if he or she</p>	<p>contrôle de recrutement peut exiger que l'examen soit repris.</p> <p><u>Article 29:</u> Conservation des copies d'examen</p> <p>Les copies en papier ou électroniques des examens écrits et les enregistrements audiovisuels réalisés pendant les examens oraux sont conservées par l'institution qui a conduit le recrutement endéans six (6) mois à compter de la date de publication des résultats de l'examen.</p> <p><u>Section 4:</u> Placement des agents de l'État après la restructuration</p> <p><u>Article 30:</u> Affectation d'un agent de l'État dont le poste d'emploi n'a pas changé</p> <p>La note d'évaluation des performances pour le placement des agents de l'État après la restructuration est au moins soixante-dix pourcent (70%).</p> <p>Un agent de l'État dont le poste d'emploi n'a pas changé en termes de grade de poste ou d'intitulé du poste d'emploi, demeure dans son</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>w'umurimo, awugumamo iyo yujuje ibisabwa bishya ku mwanya w'umurimo kandi akaba afite nibura amanota y'isuzumabushobozi angana na mirongo irindwi ku ijana (70%).</p> <p><u>Ingingo ya 31: Gushyira mu mwanya umukozi wa Leta umwanya w'umurimo we wahindutse</u></p> <p>Umukozi wa Leta, umwanya we wahinduriwe inyito gusa, awugumamo iyo afite amanota y'isuzumabushobozi asabwa akaba kandi yujuje ibisabwa bishya ku mwanya w'umurimo.</p> <p>Icyakora:</p> <p>1° mu gihe guhinduka kw'inyito kwatumye habaho guhinduka kw'ibisabwa ku mwanya w'umurimo, umwanya w'umurimo ufatwa nk'umwanya mushya ugomba gupiganirwa, iyo uwari uwurimo atujuje ibisabwa bishya kuri uwo mwanya w'umurimo;</p> <p>2° mu gihe guhinduka kw'inyito kwatumye habaho guhinduka kw'intera y'umwanya w'umurimo, umwanya w'umurimo ufatwa nk'umwanya mushya ugomba</p>	<p>fulfils the new required job profile and has the performance contract evaluation score of at least seventy percent (70%).</p> <p><u>Article 31: Placement of a public servant whose job position was changed</u></p> <p>A public servant whose job position was changed only in terms of job title, remains in his or her job position if he or she has required performance evaluation score and meets the new required job profile.</p> <p>However:</p> <p>1° in case the change of job title resulted in change of job profile, the job position is considered as new vacant job position open for competition if the incumbent does not meet the new required job profile;</p> <p>2° in case the change of job title resulted in change of job level, the job position is considered as a new vacant job position open for competition if the job level has been upgraded.</p>	<p>poste d'emploi s'il remplit le nouveau profil d'emploi requis et a une note d'évaluation du contrat des performances d'au moins soixante-dix pourcent (70%).</p> <p><u>Article 31: Affectation d'un agent de l'État dont le poste d'emploi a changé</u></p> <p>Un agent de l'État dont le poste d'emploi a été changé uniquement en termes d'intitulé du titre du poste d'emploi, demeure dans son poste s'il a obtenu une note d'évaluation du contrat de performance requis et remplit le nouveau profil d'emploi requis.</p> <p>Toutefois:</p> <p>1° dans le cas où le changement de l'intitulé du poste d'emploi a entraîné un changement de profil d'emploi, le poste est considéré comme un nouveau poste vacant ouvert à une compétition si le titulaire ne remplit pas le nouveau profil d'emploi requis;</p> <p>2° dans le cas où le changement de l'intitulé du poste d'emploi a entraîné un changement du grade d'emploi, le poste est considéré comme un nouveau poste vacant ouvert à une compétition lorsque le grade du poste d'emploi a été</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>gupiganirwa, iyo intera y’umwanya w’umurimo yazamuwe.</p> <p>Amabwiriza ya Minisitiri agena ubundi buryo abakozi ba Leta bashyirwa mu myanya nyuma y’ivugururwa ry’inzego za Leta.</p> <p><u>Icyiciro cya 5: Uburyo bwo kujuririra ishakwa ry’abakozi</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Uburyo bwo gutanga ubujurire</u></p> <p>Ubujurire butangwa hakoreshejwe inzira y’ikoranabuhanga mu gushaka abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ubujurire ku rwego rwa mbere</u></p> <p>Umukandida wumva yarenganye mu gikorwa cyo gushaka abakozi, ashobora kujurira ku rwego rwa mbere ku rwego rushaka umukozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y’akazi uherye ku munsu icyemezo ajuririra cyatangarijwe.</p> <p>Urwego rushaka umukozi wa Leta rutanga igisubizo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi ibarwa uherye ku munsu rwakiriyeho</p>	<p>Instructions of the Minister determine other modalities for placement of public servants after restructuring of public institutions.</p> <p><u>Section 5: Modalities for appeal on recruitment process</u></p> <p><u>Article 32: Modalities for lodging an appeal</u></p> <p>The appeal is lodged by using e-recruitment.</p> <p><u>Article 33: Appeal on the first level</u></p> <p>A candidate who believes that he or she is aggrieved during the recruitment process, may appeal on the first level to the institution that wishes to recruit a public servant within three (3) working days from the date on which the decision against which he or she is appealing was communicated.</p> <p>The institution that wishes to recruit a public servant gives a response within five (5) working days counted from the date of</p>	<p>élevé à un niveau supérieur.</p> <p>Les instructions du Ministre déterminent les autres modalités de placement des agents de l’État après la restructuration des institutions publiques.</p> <p><u>Section 5: Modalités de recours relatives au processus de recrutement</u></p> <p><u>Article 32: Modalités d’introduction d’un recours</u></p> <p>Le recours est introduit en utilisant le recrutement en ligne.</p> <p><u>Article 33: Recours au premier degré</u></p> <p>Un candidat qui estime être lésé au cours du processus de recrutement peut introduire au premier degré un recours auprès de l’institution qui désire recruter un agent de l’État endéans trois (3) jours ouvrables à compter de la date où la décision contre laquelle il exerce un recours a été communiqué.</p> <p>L’institution qui désire recruter un agent de l’État donne la réponse endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ubujurire.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ubujurire ku rwego rwa kabiri</u></p> <p>Iyo umukandida atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe ku rwego rwa mbere, ajuririra ku rwego rwa kabiri urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye ku munsu yaboneyeho igisubizo cy'Urwego rushaka umukozi wa Leta.</p> <p>Urwego rwa Leta rufite mu nshingano kureberera ishakwa ry'abakozi rufata icyemezo ku bujurire mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye ku munsu rwakiriyeho ubujurire.</p> <p><u>UMUTWE WA III: AMAHUGURWA KU BAKOZI BAGITANGIRA AKAZI</u></p> <p><u>Ingingo ya 35: Amahugurwa ku bakazi bagitangira akazi n'uburyo bwo kubamenyereza akazi</u></p> <p>Umukozi mushya washyizwe mu mwanya cyangwa washyizwe mu mwanya binyuze mu matora ahabwa amahugurwa y'abakozi bagitangira akazi kandi akamenyerezwa akazi</p>	<p>reception of the appeal.</p> <p><u>Article 34: Appeal on the second level</u></p> <p>If a candidate is not satisfied with the decision made at the first level, he or she appeals on the second level to the public institution in charge of recruitment oversight within a period not exceeding three (3) working days counted from the date of receipt of the response from the institution that wishes to recruit a public servant.</p> <p>The public institution in charge of recruitment oversight renders its decision within a period not exceeding five (5) working days counted from the date of receipt of the appeal.</p> <p><u>CHAPTER III: INDUCTION PROGRAMME</u></p> <p><u>Article 35: Induction programme and onboarding</u></p> <p>A newly appointed or elected public servant undergoes induction and onboarding programme.</p>	<p>recours.</p> <p><u>Article 34: Recours au second degré</u></p> <p>Si un candidat n'est pas satisfait de la décision prise au premier degré, il fait recours au deuxième degré auprès de l'institution publique chargée du contrôle de recrutement endéans une période n'excédant pas trois (3) jours ouvrables à compter de la date de réception de la réponse de l'institution qui désire recruter un agent de l'État.</p> <p>L'institution publique chargée du contrôle de recrutement rend sa décision endéans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la date de réception du recours.</p> <p><u>CHAPITRE III: FORMATION PRÉPARATOIRE</u></p> <p><u>Article 35: Formation préparatoire et l'intégration d'un agent de l'État</u></p> <p>Un agent de l'État nouvellement nommé ou élu subit une formation préparatoire et intégré dans son travail.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>agiye gukora.</p> <p>Guhunda y'amahugurwa ku bakozi bashya no kubamenyereza akazi, bishyirwaho, bigategurwa kandi bigashyirwa mu bikorwa n'urwego rukoresha umukozi wa Leta</p> <p>Minisitiri ifite abakozi ba Leta mu nshingano igenzura ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'amahugurwa y'abakozi bagitangira akazi no kubamenyereza akazi.</p> <p>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 36: Gushaka abakozi byatangiyembere y'iri teka</u></p> <p>Gushaka abakozi byatangiyembere y'uko iriteka ritangira gukurikizwa bikomeza kugengwa n'Iteka rya Perezida n° 144/01 ryo ku wa 13/04/2017 rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p>	<p>Induction and onboarding programs are developed, planned, organised and implemented by the employing institution of public servant.</p> <p>The Ministry in charge of public service monitors the implementation of induction and onboarding programs.</p> <p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 36: Recruitment in progress</u></p> <p>The recruitment in progress that started before the commencement of this Order continues to be governed by Presidential Order n° 144/01 of 13/04/2017 determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants.</p> <p><u>Article 37: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p>Le programme de formation préparatoire et d'intégration est développé, planifié, organisé et mis en œuvre par l'institution employeur d'un agent de l'État.</p> <p>Le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions supervise la mise en œuvre des programmes de formations préparatoires et d'intégration.</p> <p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p><u>Article 36: Recrutement en cours</u></p> <p>Le recrutement en cours qui a commencé avant l'entrée en vigueur, du présent arrêté continue d'être régi par l'Arrêté Présidentiel n° 144/01 du 13/04/2017 déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'État.</p> <p><u>Article 37: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry’iteka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Iteka rya Perezida n° 144/01 ryo ku wa 13/04/2017 rigena uburyo bwo gushaka, gushyiraho no gushyira mu myanya abakozi ba Leta kimwe n’izindi ngingo z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 38:</u> Repealing provision</p> <p>Presidential Order n° 144/01 of 13/04/2017 determining modalities for recruitment, appointment and nomination of public servants and other prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 39:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>L’Arrêté Présidentiel n° 144/01 du 13/04/2017 déterminant les modalités de recrutement, d’affectation et de nomination des agents de l’État et les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 39:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Kigali, 03/12/2020

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux